

48.7.21
23

写信求人

言文對照

成榮兄存：

詳註：標點：白話解釋



寫信不求人

弟
于以希
書

上海新文化書社印行

對言
照文

新註解寫信不求人目錄

家族類

稟祖父 母	(報告在外近況)……………	一
稟父 母	(詢問家中情形)……………	二
致兄	(催寄寒衣)……………	四
致弟	(囑其歸家以寬親心)……………	五
上伯父	(言店事難以支持)……………	六
上叔父	(謝賜食物)……………	八
上伯母	(言弟病已愈)……………	九
上叔母	(奉贈補品)……………	一〇
致妻	(囑其訓育兒女)……………	一二
致嫂	(所寄物件已收到)……………	一三

親戚類

稟外祖父 母	(奉母命代問安好)……………	一五
稟舅父 母	(問表弟婚期)……………	一六
稟姑丈 母	(請代延醫)……………	一七
稟姨丈 母	(致送賀儀)……………	一八
稟岳父 母	(乞代籌家用)……………	二〇
致內兄	(請其常通音問)……………	二一
致僚婿	(詢何日回里)……………	二二
致姻伯	(問候近狀)……………	二三
致表兄	(問病)……………	二五
致表弟	(合送喜份)……………	二六

朋友類

致世伯	(久別通候)……………	二七
致舊交	(述別後情懷)……………	二九
致新交	(訂期晤談)……………	三〇
致初歸者	(失迓道歉)……………	三二
致神交	(述仰慕之意)……………	三三
致世交	(賀履任)……………	三四
致同譜	(賀生子)……………	三六
致同窗	(賀其父母壽)……………	三七
致友	(唁丁外艱)……………	三九
致友	(唁丁內艱)……………	四〇

學校類

致某教員	(詢浙一師校毒藥案)……………	四二
答某教員	(復述毒藥案情)……………	四三
致某教員	(詢新學制課程如何篇配)……………	四四
致某校長	(商請推廣學額)……………	四六
致某校長	(辭聘任教員)……………	四七
致教習	(謝寄贈獎品)……………	四八
致校長	(因病請假)……………	四九
致學友	(賀畢業)……………	五〇
致舊同學	(賀得學位)……………	五一
致同學	(慰留級)……………	五三

商業類

致友	(言經商應具商業常識)……………	五四
----	------------------	----

致東家	(擬添招新股以資推廣)……………	五五
答經理	(言添招新股尙待商酌)……………	五六
致友人	(問某號召盤情形)……………	五八
致友	(舉薦賑席)……………	五九
致友	(慰營業失意)……………	六〇
致友	(賀商店落成)……………	六二
致友	(賀商號開幕)……………	六三
致友	(賀商肆遷移)……………	六四
致友	(賀續娶)……………	六五

婦女類

致姊	(盼其歸甯)……………	六七
致妹	(敘述離懷)……………	六八

致大姆	(言遲歸之故)……………	六九
致弟姪	(詢問歸期)……………	七一
致夫	(請寄家用)……………	七二
諭子	(囑其勤勞職務)……………	七三
諭女	(克盡婦道)……………	七四
諭媳	(囑其善撫子女)……………	七五
諭孫	(囑勤寄復信)……………	七六
諭孫女	(囑在校勤學)……………	七七

附 錄

便條類

借貸	……………	七八
借物	……………	七九

新註解寫信不求人 目錄

四

送禮	七九
贈物	八〇
募捐	八〇
賀壽	八一
道賀	八一
慰問	八二
問病	八三
邀約	八三
辭謝	八四
薦引	八四
請託	八五
解紛	八五

短札類

辭行	八六
約弈	八六
約談	八七
楊鳴示兒書	八七
高永清將歸與仲弟書	八八
顧自俊與內子書	八八
方孟式讀徐媛詩與妹維儀書	八九
凌約言與秦文橋書	八九
虞邦譽招黃震宇送春書	八九
劉景心上已招友書	九〇
孔願之與友書	九〇

王世貞與王元馭書……………九〇

孫汧如慰劉伯宗下第書……………九一

高遇與友乞筆書……………九一

陸敏樹託友人卜居書……………九二

蘇軾與鞠持正書……………九二

許君信贐劉孝廉書……………九二

王世貞與吳司卿書……………九三

馬文燦謝餽鮮荔枝書……………九三

汪垣與程孝先書……………九三

陸雲龍謝潘參戎惠筆鏡書……………九四

交際稱呼

家族稱呼……………九四

親戚稱呼……………九六

師友稱呼……………九八

用人稱呼……………九九

寫信套語

書奉語……………九九

啓事語……………一〇〇

恭維語……………一〇〇

接緘語……………一〇〇

頌慰語……………一〇一

思慕語……………一〇一

離別語……………一〇一

接見語……………一〇二

承願語

.....

一〇二

拜謁語

.....

一〇二

託庇語

.....

一〇二

求恕語

.....

一〇二

拜託語

.....

一〇三

允諾語

.....

一〇三

臨書語

.....

一〇三

奉布語

.....

一〇三

請安語

.....

一〇四

接尾語

.....

一〇四

具名語

.....

一〇四

補述語

.....

一〇五

對言
照文
新註解寫信不求人 卷上

▲家族類

●稟祖母父（報告在外近況）

祖母父 大人尊前敬稟者叩別

慈顏時深孺慕昨奉

鈞諭欣悉

福體綏和閤家安好甚慰下懷。孫於某日抵此。卽行到館居停。主人頗垂青目。雖在客中一是平善。惟初到此間。人地生疏。諸事均不熟悉。幸有某君乃係曩年同學。一切賴其指教。獲益匪淺。近來寒暖不時。飲食起居自知加意保重。請釋

廬念專肅恭請

頤安

孫男某某謹稟 月 日

【註釋】●【慈顏】慈愛之容顏也。●【鈞諭】鈞音均。尊稱之詞。諭告也。自上告下曰諭。鈞諭謂尊長之書信。

也。③【綏和】猶言安和也。④【居停】幕賓或館師。稱其所館之主曰居停。⑤【青目】即青眼也。眼睛色青。其旁色白。喜時正視。則見青處。怒時邪視。則見白處。故謂爲人重視曰青眼。⑥【生疏】猶疏闊也。（傳燈錄）老宿有語。生疏處常令熱熱。熱熱處常令生疏。⑦【曩年】曩。音囊上聲。昔也。曩年。猶昔年也。⑧【廬】音勤。勞念也。

▲前函（白話文）

祖母：
父母：

和你分別以後，掛念得很，昨天接到你的信，知道你身體很好，家裏平安，我就放心了。我是某天到這裏的，到了這裏，立刻就往館中去。主人甚是看得起我，待我很好。雖然客居在外，一切都還妥當。但是初到此處，人地非常生疏，諸事都不知道，幸而有個某君，是我前年的同學，一切都靠他指教，得到他的好處，很是不小。近來天氣，或寒或暖，沒有一定的氣候，我自己知道保重，請你不必掛念。

●稟

母父
（詢問家中情形）

母父
親大人膝下敬稟者。半月未奉

慈諭。遙想

福躬康健。弟姪輩讀書日有進步。均以爲祝。男近况如恆。身體安好。現蒙居停賞識。增加薪水若干。想

大人聞之。亦當欣然。惟際此米珠薪桂。一切家政。均勞

大人担負。男心甚抱歉。瞬屆年關。各項開銷。未知能否敷足。前寄之款。想已收到。如仍不夠應付。伏乞

從速示知。以便及早匯寄。專肅恭請

金安。

男某某謹稟 月 日

【註釋】●【膝下】言身在外。仍如幼年時代。依戀於大人之膝下也。●【福躬】謂父母之身體也。●【進步

】謂逐次前進。如行路之不已也。(傳燈錄)百尺竿頭須進步。十方世界是全身。●【如恆】猶言如常也。

●【米珠薪桂】(國策)楚國之食貴於玉。薪貴於桂。今言物價昂貴曰米珠薪桂。●【瞬】目動也。喻時候之速曰一轉瞬間。

▲前函 (白話文)

父母親：

新註解寫信不求人 家族類

半月以來，沒有接到你的信，身體想必康健；兄弟和姪兒，讀書當有進步；這是我很祝禱的！我近來的狀況，安好如常。現在蒙主人的賞識，增加薪俸若干，你聽見了，諒必很是歡喜，但是在這「米珠薪桂」的時候，要你擔任當家，我心中很覺不安，一轉眼就到年關了，各樣開銷，不知道夠麼？我前次寄的款子，諒必收到。倘還不夠開銷，請你趕快寫信給我，好早些寄來。

●致兄（催寄寒衣）

某兄尊鑒，匝月未接

手書，惟日以

起居安吉。

堂上康甯爲祝。弟入校至今，身體安好，功課亦有進步，堪以告慰。近日天氣驟冷，寒衣尚未寄下，望稟知。

母親速將弟之棉袍等件，付郵寄來，至爲殷盼。專此，卽頌。

侍祺，並請。

母父
親大人均安。

弟某某謹啓 月 日

【註釋】●【匝月】匝。音着。周也。匝月。月經一周也。●【手書】謂親手寫之書也。●【起居】謂人之飲食寢興也。●【寒衣】寒天之衣服也。●【殷盼】殷。心中急切之意。盼望也。●【侍祺】祺。信也。侍祺。侍奉父母之福也。

▲前函（白話文）

某哥：

不接你的信，已經一個月了。每天祝禱你的起居安好，和堂上的康健。我從入校到現在，身體很好，功課也有進步，可請不必遠念。近來天氣忽然很冷，我的寒衣還沒寄來。請你告知母親，趕快交郵局寄來，我很盼望的！

●致弟（囑其歸來以寬親心）

某弟如面不通音問，已數星期矣。遙想

旅祉增綏。諸事如恆。至以爲頌。兄自前次通函之後，即盼吾

弟早日歸來。乃遷延至今。竟成虛願。

堂上望切倚閭。尤爲懸系。轉瞬即屆歲闌。無論如何冗忙。亦須

抽身回家。上慰

親心是所至。囑草此。卽詢

近佳。

兄某某手書 月 日

【註釋】①【如面】謂如親面談話也。②【音問】猶言音信也。（韓愈詩）遠遣州人送音問。③【星期】卽

日曜休息日也。④【遷延】猶拖延也。⑤【堂上】謂父母也。（北史）太夫人在堂。故稱父母爲堂上。⑥【倚閭】倚。以身徧靠之貌。閭。里門也。（國策）王孫賈母曰。女朝出而晚來。則吾倚門而望。女暮出而不還。則吾倚閭而望。言望子之切也。⑦【歲闌】言歲將盡也。（梁簡文詩）歲闌嘉宴罷。

▲前函（白話文）

某弟：

你我不通音信，已經幾個星期了，想你身體安好，諸事平常，這是我祝願的。我前次寄信給你以後，就盼望你歸家；那知拖宕到現在，還沒有如願。父親母親，望你歸家的心腸，更加急切。一轉眼就過了年，無論怎麼忙碌，也要脫身回來，安慰父母的心，這是我正要囑咐你的話呀！

●上伯父（言店事難以支持）

伯父大人賜鑒。違侍

尊右瞻戀殊深。比諗。

興居曼福。允洽禱私。姪作客在外。一是平安。堪慰。

遠廬。此間受兵事影響。原狀尙未恢復。而閩疆告警。粵亂頻仍。金融緊急。恐慌異常。長此擾攘。店事殊難支持。祇得見機而作。另覓生涯矣。家鄉年成如何。弟輩讀書。當有進步。便中尙祈。

示知。以免懸念。肅此敬請。

福安。

姪某某謹肅 月 日

【註釋】①【尊右】尊長之左右也。②【比諗】比。近也。諗。音審。比諗。下對上之敬詞。謂近來想知也。③【福曼】

綿長之福也。④【影響】謂牽連而被累也。⑤【金融】謂金錢通融之狀態也。⑥【見機】謂明察於事前也。⑦【易】君子見機而作。不俟終日。

△前函（白話文）

伯父：

離開了你的左右，想念得很。近來諒必安好，我很祝禱你的。這裏受了兵事的牽累，還沒有回復原狀；那福

建的警報又來了；廣東的亂事又接連發生了；因此銀根緊急，人心異常恐慌。若是常此擾亂不息，店中的事情，恐怕不能維持下去。只得「見機而作」，另外找覓事情了。家鄉的年成，不知怎樣？兄弟們讀書，應該有進步了？有便的時候，請你告訴我，免得時刻記念。

●上叔父（謝賜食物）

叔父大人尊前。某表兄來。賚到

手示。並

頌^{しん}食物多種。謹領之下。莫名感謝。敬謄

興居篤^{どく}祐。

眠食咸宜。尤爲忻^{しん}忭。姪在校讀書。一切安好。可以告慰。

遠注。惟所授課程。雖殫心研究。仍恐學業有疏忽之處。務乞

教言。時賜俾有遵循。是所至禱。肅此復謝。敬請

福安。

姪某某謹肅 月 日

【註釋】●【賚】音咨。即齎字之俗寫。持以與人之意也。●【頌】音班。猶賜也。●【篤祐】篤。音督。厚也。祐。音戶。

福也。篤祐謂受福獨厚也。④【咸宜】皆合宜也。⑤【忻忻】忻與欣音義並同。忻。音下。喜樂也。⑥【殫心】殫。盡也。殫心。猶盡心也。⑦【遵循】遵守而率從也。

△前函（白話文）

叔父：

某表兄到這裏來，帶到你的書信，和許多食品，我領受了，甚是感謝，讀你的來信，知道起居飲食，一切安適，心中很是歡喜。我在校裏讀書，身體很好，請你不必記念。但是教授的課程，我雖然盡心研究，還是恐怕有疏忽的地方，要請你時常教訓，使我遵守着做去，那是很盼禱的！

●上伯母（言弟病已愈）

伯母大人尊鑒。遠睽

慈範。時切孺恩。伏維

福躬康吉。欣頌無量。姪自偕某弟來此。凡事同心協力。互相照拂。可釋懸系。惟

某弟偶感風寒。致攪微恙。幸醫治得手。臥床數日。即占勿藥。現雖身倦乏力。略加調養。便可恢復原狀。此後姪與某弟。自當加意保重。決不致再有疾病。以貽